

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по учебно-методической работе
А.А. Панфилов
« 17 » 05 2016 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

(наименование дисциплины)

Направление подготовки **44.03.05 педагогическое образование**

Профиль/программа подготовки **История. Иностранный язык (Английский язык)**

Уровень высшего образования **бакалавриат**

Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоемкость зач. ед./ час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
8	2/72	10			62	зачет
Итого	2/72	10			62	зачет

Владимир, 2016



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью дисциплины «Теория перевода» является формирование у студентов системы научных и практических знаний о переводе как виде деятельности на стыке науки и творчества; рассмотрение основных проблем перевода на основе английского языка; обеспечение понятия процесса перевода как науки о трансформации текста на одном языке в текст на другом, где под текстом понимается речь.

Дисциплина направлена на подготовку специалиста, обладающего развитым лингвистическим мышлением, максимально приобщенного к общечеловеческим ценностям, культуре стран изучаемого языка, владеющего родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Изучение дисциплины «Теория перевода» осуществляется в рамках реализации Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование» (бакалавриат).

В системе обучения студентов по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование», дисциплина «Теория перевода», изучаемая в восьмом семестре, тесно связана с рядом специальных дисциплин, такими как: «Практический курс иностранного языка», «Лексикология. Стилистика», «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Теоретические основы английского языка», «Страноведение и литература Великобритании». Это обеспечивает практическую направленность в системе обучения и соответствующий уровень использования иностранного языка в будущей профессиональной деятельности.

В учебном плане предусмотрены лекционные занятия в качестве ведущего вида учебной деятельности по дисциплине.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

- 1) знать: современные методы и технологии обучения и диагностики и уметь их использовать (ПК-2);
- 2) уметь: реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов (ПК-1);
- 3) владеть: способностью к коммуникации в устной и письменной форме (ОК-4).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п/п	Раздел (тема) блока	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
-------	---------------------	---------	-----------------	--	---	---

				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контрольные задания	СРС	КП / КР		
1.	Общие понятия теории перевода	8	1	2				12		1/50%	
2.	Адекватность и эквивалентность перевода.	8	2	2				12		1/50%	1-й рейтинг - контроль
3.	Лексические проблемы перевода.	8	3	2				12		1/50%	
4.	Грамматические аспекты перевода (часть 1).	8	4	2				12		1/50%	2-й рейтинг - контроль
5.	Грамматические аспекты перевода (часть 2).	8	5	2				14		1/50%	3-й рейтинг - контроль
	Итого за 8 семестр			10				62		5/50%	зачет

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Теория перевода» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины определяет необходимость более широко использовать новые образовательные технологии, наряду с традиционными методами, направленными на формирование базовых навыков практической.

При обучении используются следующие образовательные технологии:

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы (модули), интегрированные в общий курс.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

- Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех

международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

-Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

6.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

1)ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Задания к 1-му рейтинг-контролю

1. Подготовьте перевод фрагмента газетной или научной статьи, художественного текста.
2. а. Дайте дефиницию терминов: перевод, межъязыковая коммуникация, переводоведение, литературный перевод, технический перевод.
б. Докажите, что перевод имеет такое же коммуникативное значение, как и оригинал.

Задания ко 2-му рейтинг-контролю

Определите уровень эквивалентности перевода:

1. Reductionontaking a quantity. - Оптовым покупателям скидка.
2. She lifted her nose up to the air. - Она смерила его презрительным взглядом.
3. Isawtherewas a questionasked. - Я видел в газетах, что был задан вопрос.
4. Welockedthedoortokeepthievesout. - Мы запираем дверь, чтобы воры не проникли в
5. дом.
6. Peoplewentintoroomsasiftheymeanttostaythere. - Каждый устраивался у себя в комнате так, словно собирался обосноваться в ней навсегда.
7. Hewassureweshouldbothfallill. - Он был уверен, что мы оба заболеем.
8. Iamthelastmantodoit. - Уж я, во всяком случае, этого не сделаю.
9. Mineis a longandsad tale. - Повесть моя длинна и печальна.
10. Hew lefttheshiponTuesday. - Он сошёл на берег во вторник.
11. WhereJeanhadbeenlockedinDinnywaitedsometime. - Динни немного подождала в той комнате, где была заперта Джин.
12. Itold him what I thought of her. - Я сказала ему своё мнение о ней.

Задания ко 3-му рейтинг-контролю

1. В каких случаях при переводе требуется передача значения артикля?
2. Какие способы перевода глаголов в пассивном залоге вы знаете?
3. Каковы трудности перевода английского инфинитива и инфинитивных конструкций на русский язык?

Вопросы для коллоквиума по теме «Лексические проблемы перевода»

Что является объектом перевода?

Что мы понимаем под контекстуально свободной лексикой?

Каковы способы передачи на русский язык имен собственных и географических названий?

Как контекст влияет на значение слов?

Лексика, отражающая современные реалии. Как передавать ее значение на русский язык?
Ложные друзья переводчика.

2) ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Вопросы к зачету

1. Основные понятия теории перевода. Предмет теории перевода, единица перевода.
2. Основные классификации перевода.
3. Понятия адекватного и эквивалентного перевода.
4. Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации.
5. Грамматические аспекты перевода. Грамматические трансформации.
6. Понятие «реалий» и приемы их перевода.
7. Особенности перевода общественно-политических, научно-технических и художественных текстов.
8. Виды перевода.
9. Переводческие компетенции и умения.
10. Этапы становления переводоведения.
11. Становление переводческой мысли в России.
12. Основные зарубежные переводоведческие концепции.

3) УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов

1. Составление глоссария (2 ч.)
2. Перевод научных текстов профессиональной направленности, общественно-политических текстов, художественных текстов со словарем. (10 ч.)
3. Подготовка докладов (5 ч.)
4. Выполнение заданий на перевод (45 ч.)

Примерная тематика докладов:

1. История перевода в России
2. История перевода за рубежом.
3. Уровни эквивалентности перевода английской фразеологии.
4. Приемы передачи реалий в переводе.
5. Природа термина и особенности перевода терминов с английского языка на русский.
6. Заимствования как источник пополнения терминологической лексики.
7. Перевод отклонений от литературной нормы.
8. Непереводимое в переводе английской и американской поэзии.
9. Прагматическая адаптация в переводе русских народных сказок.
10. С.Я. Маршак – переводчик.
11. Перевод сленга.
12. Особенности перевода имен собственных как категории безэквивалентной лексики.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

а) основная литература:

1. Нелюбин Л.Л., Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>
2. Пашкеева И.Ю., Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык [Электронный ресурс] : монография / И.Ю. Пашкеева. - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788215600.html>
3. Тихонов, А.А., Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник / А. А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015.- <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. – 5-е изд., испр. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: «Академия», 2011.- Библиотека ВлГУ

2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010.-
 3. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / О. А. Сулейманова .- 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2012.- <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>
 4. Латышев Л.К. Технология перевода : учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" - 4-е изд., стер. – М.: Академия,2008.- Библиотека ВлГУ
 5. Марчук Ю.Н. Модели перевода: учебное пособие для высшего профессионального образования.- Москва: Академия,2010.- Библиотека ВлГУ
 6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 5-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html>
 7. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для -2-е изд., испр. И доп. – М.: Академия,2013.- Библиотека ВлГУ
- в) Интернет-ресурсы:

1. Новикова Л. В. Теория перевода (английский язык) [Электронный ресурс] : курс лекций / Л. В. Новикова ; ВлГУ .- 2015 .- 69 с. - Свободный доступ в электронных читальных залах библиотеки .— MicrosoftOfficeWord .—<http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/4334/3/00578.doc>.
2. Яшина Н. К. Лингвистика текста и перевод [Электронный ресурс] : монография. ВлГУ .- 2013 .- 116 с. - Свободный доступ в электронных читальных залах библиотеки .— AdobeAcrobatReader - <http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/3585/1/00470.pdf>.
3. <http://www.studentlibrary.ru/>
4. <http://www.biblioclub.ru/>
5. <http://elibrary.ru/>

г) периодические издания:

<http://festival.1september.ru/foreign-language> - газета «1 сентября. Иностранные языки»
<http://www.englishatschool.ru/>- Журнал «Английский язык в школе»

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Ноутбук.

Магнитофон.

Презентатор (стационарный и переносной) с мультимедиа технологиями

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению **44.03.05 Педагогическое образование, профиль: История. Иностранный язык (Английский язык)**

Рабочую программу составила:
к.п.н., доцент кафедры ВИЯ и МОИЯ Цветкова М.В.



Рецензент
(представитель работодателя) Заместитель директора по УВР МБОУ СОШ №16 г. Владимира, учитель английского языка высшей квалификационной категории
Лаврова О.П.



(место работы, должность, ФИО, подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры второго иностранного языка и методики обучения иностранным языкам

Протокол № 9 от 16.03.2016 года

Заведующий кафедрой  Е.Е. Лабцова

(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Протокол № 3 от 17.03.2016 года

Председатель комиссии  М.В. Артамонова

(ФИО, подпись)